

# PROGRAM NA ZÍTŘEK TOMORROW'S PROGRAM

9:00

## Velký sál 311

### Tropa de elite/ Elitní jednotka

Režie/Director: José Padilha  
Brazil, Argentina, 2007, 118 min.

Akcni drama z drogami ovládaných favel Rio de Janeiro, a city that the gods have definitively abandoned. Where does the law end and vengeance take over?

An action drama from the drug-run favelas of Rio de Janeiro, a city that the gods have definitively abandoned. Where does the law end and vengeance take over?

9:30

## Malý sál 321

### The French Connection/ Francouzská spojka

Režie/Director: William Friedkin  
USA, 1971, 104 min.

Pět Oscarů oceněné legendární krimi přibližuje dvojici newyorských drsných policistů (Gene Hackman a Roy Scheider) na stopě velké zásilky heroínu.

This legendary crime film, awarded five Oscars, deals with a pair of tough New York cops (Gene Hackman and Roy Scheider) on the trail of a huge heroin shipment.

10:00

## Divadlo Husovka 3H1

### 14 kilómetros/ 14 kilómetrů

Režie/Director: Gerardo Olivares  
Spain, 2007, 95 min.



Pouhých čtrnáct kilometrů dělí severní Afriku od Španělska. Pro imigranty je to ale neuvěřitelně dlouhá cesta, která dokáže zabrat i několik let. Neustále budou přicházet a umírat, protože historie dokázala, že neexistuje zed, jež by byla schopna zachytit jejich sny...

A mere 14 kilometers separate North Africa from Spain. For immigrants, however, it is an unbelievably long journey that can even take many years. But they will always keep coming, and die in the attempt, because history has shown there is no wall that can confine their dreams...

10:00

## Espace Dorleans 3E1

### Il mattino ha l'oro in bocca/ Ranni ptáče dál doskáče

Režie/Director: Francesco Patierno  
Italy, 2008, 105 min.

Hoříká komedie podle autobiografické knihy slavného italského rozhlasového spikera, jehož profesionální úspěch se po dlouhá léta svářel s prokletím notorického doštihožného sázkaře.

An acidic comedy based on the autobiography of a famous Italian radio host whose highly successful professional career was for years tarnished by the curse of the compulsive horse-race punter.

10:00

## Kino Čas 3C2

### František je děvkař/ František je děvkař

Režie/Director: Jan Prušinovský  
Czech Republic, 2008, 83 min.

František má totiž příliš rád ženy na to, aby se spokojil jen s jedinou. Jak si poradí s tím, že přišel o podváděnou manželku, nový dům i lékařský diplom?

František likes women too much to content himself with just one. How will he cope with losing his betrayed wife, his new house and his medical diploma?

10:00

## Kino Panasonic 3K1

### Tirador/Střelec

Režie/Director: Brillante Mendoza  
Philippines, 2007, 86 min.

Bližící se svátek vyhání do ulic proslulé manilské čtvrti Quiapo drobné zlodějíčky, kteří mají den za dnem jedinou touhu: přezít za každou cenu.

In the famed Manila quarter of Quiapo, an approaching holiday sends petty thieves out into the streets who live day to day with one desire: to stay alive at all cost.

10:30

## Lázně III 3L1

### Zui yao yuan de ju II/ Nejvzdálenější cesta

Režie/Director: Lin Jing-Jie  
Taiwan, 2007, 114 min.

Snímek sleduje tři postavy, které se oprostují od vazeb na okolní svět a objevují samy sebe. Na rozdíl od jiných děl s podobnou tematikou se ovšem vyhýbá prvoplánovným a jednoduchým řešením.

The film follows three characters who liberate themselves from their ties to the world around them in order to discover themselves. Unlike other films with similar subject matter, however, The Most Distant Course avoids perfunctory or simplistic solutions.

10:30

## Pupp 3P1

### Notre univers impitoyable/ Náš nelítostný svět

Režie/Director: Léa Fazer  
France, 2007, 87 min.

Chcete být milovanou a milující manželkou a zároveň špičkovou právníčkou v podniku, kde jako právník pracuje i váš muž? Stojí za to nebezpečně koketovat s nejvyšším šéfem?

Do you want to be a loved and loving wife and, at the same time, a top-notch attorney in a firm where your husband works as an attorney too? Is risky flirtation with the top boss worthwhile?

10:30

## Richmond 3R1

### Aanrijding in Moskou/ Moskva, Belgie

Režie/Director: Christophe van Rompaey  
Belgium, 2008, 102 min.



Zahořklá poštačka Matty se potýká s počínající krizí středního věku, odchodem manžela za mladší partnerkou, se třemi pubertálními potomky a s novou láskou v podobě o deset let mladšího řidiče kamionu Johnnyho.

Embittered postwoman Matty is facing the start of a mid-life crisis with the departure of her husband for a younger woman, the burden of three pubertal children, and a new romance with Johnny, a truck driver ten years her junior.

11:00

## Divadlo Karlovy Vary 3D2

### Giorni e nuvole/Dny a mraky

Režie/Director: Silvio Soldini  
Italy, Switzerland, 2007, 116 min.

Dobře situovaní italská manželé středního věku jsou nuceni čelit nečekané životní krizi.

A well-off, middle aged married couple is forced to confront an unexpected existential crisis.

11:30

## Velký sál 312

### Üc maymun/Tři opice

Režie/Director: Nuri Bilge Ceylan  
Turkey, France, Italy, 2008, 109 min.

Eyup na sebe vezme vinu za dopravní nehodu svého šéfa, vlivného politika, a jde místo něj do vězení. Jeho žena Hacer osamí s dospívajícím synem. Aby pro něj získala peníze na vysněné auto, vypraví se za politikem pro pomoc.

Employed by an influential politician, Eyup takes the blame for his boss's traffic accident and goes to jail in his place. His wife, Hacer, is left alone with their adolescent son. To get the boy the money he needs for the car he's always wanted, she goes to the politician for help.

12:30

## Kino Čas 3C4

### Tajnosti/Tajnosti

Režie/Director: Alice Nellis  
Czech Republic, Slovak Republic,  
2007, 93 min.

Julie má pečujícího bohatého manžela, zajímavou práci, atraktivního milence, hodnou dceru, vysněný domov. Jediné, co jí chybí, je piano. A tak vyrazí ven, mimo svou bezpečnou denní rutinu, aby ho sehnala.

Julie has a rich and nurturing husband, an interesting job, an attractive lover, a well-behaved daughter, the house of her dreams... The only thing missing is a piano. And so she sets out beyond the security of her daily routine to get one.

12:30

## Kinosál B 342

### Pisničkář, který nezemřel/ Pisničkář, který nezemřel

Režie/Director: Josef Lustig, Marek Jiřička  
Czech Republic, USA, 2008, 62 min.

Česko-americký dokument zachycuje pátrání amerického občana Thomase Haslera, jenž jako dospělý po matčině smrti zjistil, že je nemanželským synem známého českého písničkáře a herce Karla Hašlera.

This Czech-American documentary describes a mission undertaken by US citizen Thomas Hasler, who discovers in a letter left by his late mother that he is the illegitimate son of well-known Czech singer-songwriter and actor Karel Hašler.

12:30

## Malý sál 323

### Polčas rozpadu/Poločas rozpadu

Režie/Director: Vlado Fischer  
Slovak Republic, 2007, 105 min.

V případě snímku Poločas rozpadu, zkoumajícího mezilidské vztahy v kulisách současné Bratislavy, zaznamenává v poslední době podřimující slovenská kinematografie impulz.

The recently slumbering Slovak film biz registers a faint but steady pulse with contemporary relationship ensemble Half-Life.

13:00

## Divadlo Husovka 3H2

### Videoklipy: Jiné tělo/ Videoklipy: Jiné tělo

Režie/Director: různí režiséři/  
various directors, United Kingdom, USA,  
Iceland, Sweden, 2008, 75 min.

Mnoho hudebníků nezávislé scény dnes odkládá jednoznačnou pohlavní identitu a utíká z klece přidělených mužských a ženských rolí.

Many musicians on the independent scene today are casting off their clear-cut sexual identity to escape the cage of allocated male and female roles.

13:00

## Espace Dorleans 3E2

### Mannen som elsket Yngve/ Muž, který miloval Yngveho

Režie/Director: Stian Kristiansen  
Norway, 2008, 99 min.

Nekomplikovaný, dosud dětský svět se sedmnáctiletému Jarlemu zhroutí před očima ve chvíli, kdy se musí rozhodnout mezi dvěma lidmi, které miluje.

The uncomplicated, childish world of seventeen-year-old Jarle comes crashing down before his eyes when he is forced to decide between the two people he loves.

13:00

## Kino Panasonic 3K2

### Bigger, Stronger, Faster\*/ Větší, silnější, rychlejší

Režie/Director: Christopher Bell  
USA, 2007, 105 min.

„Američané milují vítěze a nesnášejí poražené.“ říká citát použitý v dynamickém dokumentárním pohledu na společnost, která se naivně pyšní superlativy.

„Americans love a winner and will not tolerate a loser“ goes the quote used in this dynamic documentary glance at a society that naively prides itself on superlatives.

13:00

## Kongresový sál 334

### En la ciudad de Sylvia/ V Sylviniin městě

Režie/Director: José Luis Guerín  
Spain, France, 2007, 84 min.

Mladý muž, obsese a město, tři protagonisté „jednoho z nejněmějších filmů v historii“, jak jej charakterizuje samotný autor, byl právě při práci se zvukem strávil nejvíce času.

A young man, an obsession and a city, three protagonists in “one of the most silent films in history”, as characterized by the filmmaker himself, even though he spent most of his time working on the audio track.

13:30

## Lázně III 3L2

### Kolekcionér/Sběratelka

Režie/Director: Kristina Buožyte  
Lithuania, 2008, 84 min.



Psychologický příběh mladé lékařky, která po traumatickém zážitku ztratila schopnost prožívat emoce. Teprve díky záznamům sebe samé na videokameru ve vypjatých situacích dokáže znovu pocítit potlačené stavy.

The psychological story of a young physician who loses the ability to feel emotion after undergoing a traumatic experience. It is only thanks to video recordings of herself in extreme situations that she regains the capacity to feel suppressed sensations.

13:30

## Pupp 3P2

### Pretty Poison/Jedovatý půvab

Režie/Director: Noel Black  
USA, 1968, 89 min.

V kritiky ceněné kultovní temné romanci je třicetiletému Dennis s minulostí žháře (vynikající Anthony Perkins) právě propuštěn z psychiatrické léčebny.

In this critically acclaimed and gloomy cult romance, thirty-something Dennis (an outstanding Anthony Perkins) has just been released from a psychiatric ward after a history of arson.

13:30

## Richmond 3R2

### Avaze gonjeshk-ha/ Vrabčí cvrlikání

Režie/Director: Majid Majidi  
Iran, 2008, 96 min.

Venkovan Karim přijde o práci, a aby zajistil rodinu, začne v Teheránu přepravovat na motocyklu lidi i rozvážené zboží.

Karim loses his job and starts work in Teheran ferrying people and deliveries on a motorbike in order to provide for his family.

14:00

## Divadlo Karlovy Vary 3D4

### Absurdistan/Absurdistan

Režie/Director: Veit Helmer  
Germany, 2007, 88 min.

Groteskně laděné podobnosti o „válce pohlaví“, kterou v jedné vesnici uprostřed pouště někde mezi Evropou a Asií vyvolá akutní nedostatek vody.

An antic parable of a “war of the sexes” provoked by an acute lack of water in a desert village between Europe and Asia.

14:00

## Velký sál 313

### Gomorra/Gomorra

Režie/Director: Matteo Garrone  
Italy, 2008, 135 min.

Brutálně syrová freska o cestách, jakými neapolská camorra ovládá všední život lidí. Jsme ve světě, kde jediným zákonem je násilí, jedinou hodnotou moc a jedinou řečí štěkot zbraní.

This brutally raw fresco relates the ways in which the Neapolitan Camorra controls day-to-day life. We are in a world where the only law is violence, the only value power and the only language the roar of gunfire.

15:30

## Kino Čas 3C5

### Man on Wire/Muž na laně

Režie/Director: James Marsh  
United Kingdom, 2007, 94 min.

Strhující rekonstrukce „uměleckého zločinu století“, kdy se 7. srpna 1974 pokusil Francouz Philippe Petit ilegálně přejít po ocelovém laně mezi newyorskými Dvojčatami, v té době nejvyššími budovami světa.

A stunning reconstruction of the “artistic crime of the century”: on August 7, 1974 Frenchman Philippe Petit attempted to walk illegally across a steel wire suspended between New York's twin towers, at the time the highest buildings in the world.

15:30

## Malý sál 324

### Le tueur/Zabiják

Režie/Director: Cédric Anger  
France, 2008, 96 min.

Ve skromném, ale dobře zhraném debutu scenáristy a režiséra Cédrica Angera Zabi-

pokračování na straně 13 ➔

OPEN AIR BAR  
FOR YOUR FILM RENDEZVOUS

BECHER'S BAR  
GRANDHOTEL PUPP

Rendez-vous

SPECIAL FILM COCKTAILS  
ICE COFFEE SPECIALITIES

Open daily 12.00 - 23.00  
Except private events

GRANDHOTEL  
PUPP



GRANDHOTEL PUPP Karlovy Vary, a.s. • Mírové náměstí 2 • 360 91 Karlovy Vary • Czech Republic  
Tel: +420 353 109 111 • Fax: +420 353 224 032 • pupp@pupp.cz

www.pupp.cz



FILM CAFÉ  
FOR YOUR FILM SESSION

FILM  
CAFÉ

COFFEE SPECIALITIES  
TEA SELECTION  
POPCORN

Open daily 12.00 - 22.00  
Except private events